



FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION

between

**SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY,
RUSSIAN FEDERATION**

and

**THE UNIVERSITY OF CERGY-PONTOISE, FRANCE
AND ITS POLITICAL INSTITUTE IEP SAINT GERMAIN EN LAYE**

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Saint-Petersburg State University” (hereinafter referred to as “Saint-Petersburg University/SPbU”), duly represented by its Vice-Rector for International Affairs Sergey Andryushin, acting on the basis of proxy dated 07.12.2017 № 28-21-410, and the University of Cergy-Pontoise, acting for and on behalf of its Political Institute IEP Saint Germain en Laye (hereinafter referred to as UCP-IEP), represented by its President François Germinet, hereinafter together referred to as the “Parties” and solely to as the “Party”, enter into this Framework Agreement for Cooperation (hereinafter referred to as “Agreement”) and agree to the following:

1. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

1.1 This cooperation shall include but not be limited to:

- a) the development of collaborative research projects;
- b) the organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- c) academic and scientific exchange;
- d) students exchange;
- e) the exchange of publications and other informational materials of common interest.

2. GENERAL PROVISIONS

2.1 In order to carry out and fulfil the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.

2.2 Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.

2.3 Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorised representatives of each Party.

2.4 The annexes may include such items as number and period of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activity and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

3. FINANCIAL PROVISIONS

3.1 This Framework Agreement implies no financial obligations for any of the institutions. No invoices can be conducted between the two universities in the framework of the Agreement. Financial provisions may however be planned in specific agreements according to their subject.

4. INFORMATION CONFIDENTIALITY

4.1 Each university undertakes to treat as confidential any information, data and various documents which would be communicated by the other party and brought to its attention in the performance of this memorandum of agreement.

4.2 Information, documents and elements already available to the public when disseminated to the Parties, or documents susceptible to be publicly disseminated are not covered by this obligation.

4.3 Each Party is responsible for the personal data it processes in the framework of this agreement, in particular with regard to students' personal data.

5. PUBLICATION

5.1 Any publication or communication of information related to the results or know-how emerging from this Memorandum of Understanding and its specific agreements by one of the universities shall receive the written approval of the other university, which will announce its decision within a maximum of one month after the demand. After this deadline, in the absence of a reply, the approval shall be deemed acquired.

These publications and communications shall mention the assistance provided by each university.

6. INTELLECTUAL PROPERTY

6.1 Each party retains full and complete ownership of all its knowledge, of any kind (licence, drawing, patent, brand, copyright).

6.2 The results obtained by one of the universities belong to that party alone during the validity of the Memorandum of Understanding and its specific agreements. It is understood that the university concerned decides on promotion and protection measures and carries them out alone.

6.3 Common work results are the joint property of both universities. A co-ownership contract will be established to determine, in particular, the protection terms and the conditions for the use of results.

7. NAME AND USE OF LOGOS

7.1 The universities authorize communications on the partnership, whatever the media used, subject to written approval on editorial contents.

The universities especially undertake to communicate via their respective websites, and to exchange their logos and Internet links for publication on their respective websites.

8. COORDINATION AND MONITORING

8.1 Each university shall designate the person and the department responsible for the administration of this memorandum.

For UCP-IEP:

International Office University of Cergy-Pontoise
Enora BERARD – International Agreements
Enora.berard@u-cergy.fr

For Saint-Petersburg University:

International Academic Cooperation Department
Anna Porodina – Head of the International Academic Cooperation Department
a.porodina@spbu.ru

9. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

9.1 The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, but may be renewed by mutual written consent.

9.2 Any changes to the Agreement shall be subject to a written consent signed by both Parties.

9.3 This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

10. FINAL PROVISIONS

10.1 Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, it will be referred to the Court of the Defendant which will apply the law of the Defendant.

10.2 Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement.

10.3 Four copies of this Agreement are signed: two in English and two in French; one copy in each language for each Party. The English version shall prevail.

On behalf of
the University of Cergy-Pontoise

UNIVERSITÉ de CERGY-PONTOISE
33, Boulevard du Port
91111 CERGY-PONTOISE Cedex
Tel 01 34 25 60 00

François Germinet

President

Date: 18.2.2019

On behalf of
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education "Saint-
Petersburg State University"

Sergey Andryushin

Vice-Rector for International Affairs

Date: 19.10.2018



ACCORD CADRE DE COOPERATION

entre

**L'UNIVERSITÉ D'ÉTAT DE SAINT-PETERSBOURG,
RUSSIE**

et

**L'UNIVERSITE DE CERGY-PONTOISE, FRANCE
ET SON INSTITUT D'ETUDES POLITIQUES L'IEP SAINT GERMAIN EN LAYE**

Université d'État de Saint-Petersbourg, institution d'État fédéral et budgétaire d'enseignement supérieur (ci-après désignée SPbU), ici représentée par son Vice-Recteur en charge des Affaires Internationales Sergey Andryushin, agissant en vertu d'une procuration n°28-21-410 du 07.12.2017, et l'Université de Cergy-Pontoise, agissant au nom et pour le compte de son Institut d'Etudes Politiques IEP Saint Germain en Laye (ci-après désignée UCP-IEP), représentée par son Président François Germinet, ci-après dénommées ensemble "les Parties" et individuellement "la Partie" s'engagent dans cet accord-cadre de coopération (ci-après désigné "l'Accord"), et conviennent des dispositions suivantes :

1. OBJECTIFS DE L'ACCORD

1.1 Cette coopération peut comprendre sans s'y limiter :

- a) Le développement de projets collaboratifs de recherche ;
- b) L'organisation d'activités académiques et scientifiques conjointes, tels que des cours, des colloques, des séminaires, des symposiums ou des conférences;
- c) Des échanges académiques et scientifiques ;
- d) Des échanges d'étudiants ;
- e) L'échange de publications et tout autre matériel d'intérêt commun

2. DISPOSITIONS GENERALES

- 2.1 Afin de mener à bien et d'accomplir les objectifs de cet accord, les Parties élaboreront et signeront des annexes à cet accord.
- 2.2 Chacune des parties peut présenter des propositions d'activités sous couvert de cet accord.
- 2.3 Les détails spécifiques à chaque activité seront énoncés dans les annexes de cet accord, signées par les représentants de chacune des institutions.
- 2.4 Les annexes comprendront comme éléments le nombre d'étudiants et de personnels à échanger, la durée de séjour, le budget et les sources de financement, les responsabilités incombant à chacune des parties en fonction des activités convenues, ainsi que tout autre élément nécessaire à la mise en œuvre des activités.

3. DISPOSITIONS FINANCIERES

3.1 Cette convention cadre n'implique aucune obligation financière pour les deux institutions. Aucune facturation ne pourra être procédée entre les deux universités dans le cadre de cette convention. Des dispositions financières pourront néanmoins être prévues dans les conventions spécifiques en fonction de leur objet.

4. CONFIDENTIALITE DES INFORMATIONS

4.1 Chaque Partie s'engage à maintenir confidentiels les renseignements, données et documents divers qui lui seraient communiqués par l'autre Partie et dont elle aura connaissance à l'occasion de l'exécution de la présente convention.

4.2 Ne sont pas couverts par cette obligation de confidentialité, les informations, documents ou éléments déjà accessibles au public au moment où ils sont portés à la connaissance des Parties ou des documents de nature à être diffusés au public.

4.3 Chaque partie est responsable des données à caractère personnel qu'elle traite dans le cadre de ce partenariat notamment en ce qui concerne les données personnelles des étudiants.

5. PUBLICATION

5.1 Toute publication ou communication d'information portant sur les résultats ou savoir-faire issus de la présente convention cadre et de ses conventions spécifiques, par l'une des universités devra recevoir l'accord écrit de l'autre université qui fera connaître sa décision dans un délai maximum de un mois à compter de la demande. Passé ce délai, en l'absence de réponse, l'accord sera réputé acquis. Ces publications et communications devront mentionner le concours apporté par chacune des universités.

6. PROPRIETE INTELLECTUELLE

6.1 Chaque partie reste entièrement propriétaire de toutes ses connaissances, de quelques natures qu'elles soient (certificat, dessin, brevet, marque, droit d'auteur...)

6.2 Chaque université est propriétaire des résultats obtenus par elle seule pendant la durée de la convention cadre et de ses conventions spécifiques. Elle décide seule des mesures de valorisation et de protection à prendre et les engage seule.

6.3 Les résultats des travaux menés en commun sont la propriété commune des universités. Un contrat de copropriété sera établi afin de déterminer, en particulier, les modalités de protection et les conditions d'exploitation des résultats.

7. NOMS ET USAGE DES LOGOS

Les universités autorisent les communications sur le partenariat, quel que soit le support, sous réserve d'accord écrit sur les contenus rédactionnels.

Les universités s'engagent notamment à communiquer via leur site internet respectif, et à échanger leurs logos et liens internet, pour les faire figurer sur leurs sites.

8. COORDINATION ET SUIVI

7.1 Chacune des universités désigne la personne et le service responsable du suivi administratif de la présente convention.

Pour l'UCP-IEP:

Direction relations internationales Université de Cergy-Pontoise
Enora BERARD – Accords internationaux
E-mail: Enora.berard@u-cergy.fr

Pour SPbU:

Anna V. Porodina
Responsable du Département de coopération académique internationale
Universitetskaya emb. 7/9, 199034 St. Petersburg, Russia
E-mail: a.porodina@spbu.ru

9. DURÉE ET RÉSILIATION DE L'ACCORD

- 9.1 Cet accord prend effet le jour de sa signature par les Parties, pour une durée de cinq (5) ans. Il peut être renouvelé par accord écrit.
- 9.2 Toute modification devra faire l'objet d'un accord écrit signé par les deux parties.
- 9.3 Cet accord peut être résilié à tout moment par l'une des parties sous réserve d'une notification écrite avec préavis de six mois minimum.

10. DISPOSITIONS FINALES

- 10.1 Si un différend survient au sujet ou en lien avec cet accord, alors les Parties feront leur possible pour essayer de résoudre le problème par négociation directe. Si dans un délai de trente jours les négociations n'ont pas abouti à un accord, alors le litige sera porté devant le tribunal du défendeur qui appliquera la loi du défendeur.
- 10.2 Les Parties n'utilisent les noms et logos de l'autre partie sans avoir obtenu leur consentement préalable lorsqu'il n'a pas de lien direct avec l'exécution des obligations de cet accord.
- 10.3 Quatre exemplaires de cet accord sont signés : deux en anglais et deux en français afin que chaque partie puisse garder un exemplaire dans chaque langue. La version anglaise fait foi.

Pour l'Université d'État de Saint-Petersbourg,
institution d'État fédérale et budgétaire
d'enseignement supérieur

Sergey Andryushin
Vice-recteur pour les affaires internationales

Date: 19.10.2017

Pour l'Université de Cergy-Pontoise

François Germinet
Président

Date: 18.2.2018

UNIVERSITÉ de CERGY-PONTOISE
33, boulevard du Port
95011 CERGY-PONTOISE Cedex
Tel. 01 34 25 60 00